

Efectividad comunicativa de los
resúmenes en inglés (*abstracts*)
escritos por científicos
hispanoparlantes

Sergi Casals Rispau
Sergio Sandoval Fonseca

Efectividad comunicativa de los resúmenes en inglés (*abstracts*) escritos por científicos hispanoparlantes

Resumen

Objetivo: evaluar la efectividad comunicativa de los resúmenes en inglés de artículos científicos escritos por hablantes nativos del español en dos revistas académicas indexadas en Colombia.

Método: se seleccionaron 30 resúmenes escritos en inglés por hispanoparlantes pertenecientes a dos áreas científicas: 15 resúmenes de artículos publicados en una revista de psiquiatría y 15 de artículos en una revista de lenguaje y cultura. Se llevó a cabo un análisis de las características textuales, discursivas y terminológicas de los resúmenes, utilizando parámetros derivados de la intersección entre la lingüística textual y la terminología.

Resultados: el análisis revela tanto características comunes en todos los resúmenes en inglés escritos por científicos hispanoparlantes —especialmente en cuanto a corrección lingüística y estilística, competencia discursiva, calidad traductora y consistencia terminológica—, como características específicas de los resúmenes de cada área —resultado de la cultura científica de cada disciplina y la conceptualización particular de cada área de especialidad.

Conclusiones: se evidenció la necesidad de formar a los científicos y a los traductores para la escritura de resúmenes, o de especificar, en las guías para los autores de las revistas, las características que los resúmenes deben cumplir.

Palabras clave: análisis del discurso, resúmenes, estructura textual, traducción especializada.

1. Introducción

Es indiscutible el papel de las revistas científicas en la transferencia de conocimientos especializados y en el desarrollo de la ciencia y la tecnología. Además de dar a conocer los resultados de investigación, las publicaciones académicas periódicas estimulan el intercambio de conocimiento y el diálogo entre los miembros de la comunidad nacional e internacional.

A pesar de la creciente presencia del español en los procesos comunicativos especializados internacionales (Aréchaga, 2005; Casino, 2005; Cuvi, 2005), el inglés es la “lengua de encuentro” y “de contacto” entre científicos o académicos que no comparten la lengua materna, y que escogen el inglés como lengua extranjera para comunicarse (Firth, 1996:240). A raíz

de este fenómeno, han aparecido varias denominaciones de la lengua inglesa como *English as Lingua Franca* (ELF), *English as International Language* (EIL) o *World Englishes* (Seidlhofer, 2002).

Así, a pesar de que los países en los que se habla español publiquen revistas científicas en esta lengua, las revistas más prestigiosas de todas las áreas suelen ser en inglés, mayoritariamente de países angloparlantes, y los científicos de países de otras lenguas, hispanoparlantes en este caso, presentan sus trabajos en inglés en dichas publicaciones. Todavía muy pocas revistas científicas en español aparecen entre las consideradas prestigiosas por índices como el del *Institute for Scientific Information* (ISI), que suelen incorporar revistas casi exclusivamente publicadas en inglés y, normalmente, respaldadas por las grandes editoriales que acaparan el mercado internacional de publicaciones científicas (Díaz *et al.* 2001).

Sin embargo, los países de habla no inglesa reconocen la necesidad de publicar revistas científicas en su propia lengua, para permitir así el desarrollo de la ciencia y la tecnología necesarias en cada país y facilitar que los avances de estos temas se registren y sean analizados en el contexto global (Plested, 2000; Díaz *et al.* 2001). Con el fin de ganar visibilidad en el panorama internacional, prácticamente todas las revistas científicas de calidad publican, de todos sus artículos en español, el resumen en español, como parte integral del artículo, y el resumen en inglés (*abstract*).

Los *abstracts* de los artículos científicos en español ofrecen, entonces, un resumen del contenido del artículo a los lectores no hispanoparlantes. Es a partir de dicho *abstract* que el lector puede acceder al contenido del texto, llevarlo a discusión y análisis en un escenario distinto del de su origen, e incluso citar el trabajo. La efectividad comunicativa de dichos resúmenes es, pues, de crucial importancia para la difusión y posible análisis de los trabajos científicos en español.

Divasson y León Pérez (2006) realizaron un estudio en el que analizaron la organización del contenido y el uso del inglés en los *abstracts* de artículos de tres revistas médicas españolas. Para seguir explorando este aspecto, en este trabajo analizamos la efectividad comunicativa de los resúmenes en inglés (*abstracts*) de artículos científicos escritos en español no sólo del área de medicina, sino también del área de ciencias humanas y sociales. El análisis que llevamos a cabo incluye las variables identificadas por Divasson y León Pérez —estructura textual y discursiva y corrección lingüística—, y adicionalmente incluimos como objeto de análisis la consistencia terminológica de los resúmenes.

2. Marco teórico

El eje central de este estudio es el análisis de las características textuales, discursivas y terminológicas de resúmenes en inglés escritos por

hispanoparlantes. Para definir el marco teórico, presentamos en primer lugar la definición de resumen como género textual, los elementos de su macroestructura y las definiciones de los tipos de resúmenes informativos y descriptivos (2.1). Y en segundo lugar, exponemos brevemente las características de los lenguajes de especialidad, entendiendo los resúmenes como textos especializados (2.2).

2.1. El resumen¹ como género

El Instituto Nacional Estadounidense de Estándares (*American National Standards Institute*, ANSI) define *abstract* como una representación abreviada y exacta del contenido de un documento, elaborado casi siempre por su autor, que suele preceder a aquél en su publicación, y cuyo fin último es transmitir en un espacio convencionalmente restringido la mayor cantidad posible de información (Alcaraz Varó, 2000:145). El resumen tiene un objetivo comunicativo dentro de una comunidad de discurso por saber: sintetizar el contenido del artículo para que los receptores puedan formarse una idea global de la información y, por lo tanto, puedan discriminarla (López Arroyo, 2000:141) en el contexto específico de comunicación especializada entre expertos o entre estos y legos.

Así, el resumen encaja en la definición de género propuesta por John Swales (1990:58):

Un género comprende una clase de eventos comunicativos, cuyos miembros comparten un conjunto de propósitos comunicativos. Estos propósitos son reconocidos por los miembros expertos de la comunidad discursiva de origen, y por tanto, constituyen la base del género. Esta base conforma la estructura esquemática del discurso y limita las opciones de contenido y estilo, e influye sobre ellos. El propósito comunicativo es, además, de un criterio privilegiado, el que hace que el alcance del género, tal como lo concebimos, se relacione estrechamente con una acción retórica comparable. Además del propósito, los ejemplares de un género comparten algunos patrones en términos de estructura, estilo, contenido y audiencia prevista. Si se cumplen todas las condiciones esperables, el ejemplar puede considerarse como prototípico por la comunidad discursiva de origen. [Traducción de García Izquierdo, 2007:121].

La estructura propia del resumen como género, de acuerdo con la definición de Swales, corresponde a diferentes movimientos² o componentes

1- En este trabajo definimos el término “resumen” únicamente como equivalente del término inglés “abstract”. No incluye la concepción de “resumen” como equivalente del término inglés “summary” (López Arroyo, 2000: 140), definido como un breve fragmento de texto, presentado generalmente al final de un documento, que expone los hallazgos y las conclusiones principales del éste, gozando, por lo general, de mayor flexibilidad lingüística.

2- Según Alcaraz (2000), un movimiento es “un segmento textual formado por un conjunto de

diferenciados de cada sección del artículo que se interrelacionan entre sí y que cumplen una función específica (Alcaraz Varó, 2000). Swales (1990) propuso un esquema de macroestructura para artículos de investigación que consta de cuatro movimientos (introducción, método, investigación y discusión), conocido como IMRD, por sus siglas en inglés (*Introduction, Methods, Research, Discussion*). Posteriormente, este esquema fue ampliado por Ngozi Nwogu (1997) al formular una organización de once movimientos (Tabla 1).

Tabla 1. Esquema de movimientos de Ngozi Nwogu (1997)

Movimiento 1:	presentación de los antecedentes/información básica
Movimiento 2:	revisión de la investigación pertinente/trabajos anteriores/ limitaciones de estos trabajos
Movimiento 3:	presentación de la investigación realizada
Movimiento 4:	descripción del método/fuentes/tamaño de la muestra/criterios de selección de datos
Movimiento 5:	descripción del método experimental
Movimiento 6:	descripción de los procesos de análisis de datos
Movimiento 7:	indicación de las observaciones constantes
Movimiento 8:	indicación de las observaciones no constantes
Movimiento 9:	resultados generales obtenidos/confirmar o refutar el logro de los objetivos
Movimiento 10:	explicación de los resultados concretos
Movimiento 11:	expresión de las conclusiones/contribución al campo/líneas de investigación que se podrían seguir

Tanto la macroestructura organizativa del resumen como su contenido, sin embargo, son flexibles y se adaptan a diferentes contextos comunicativos especializados determinados, por ejemplo, según el área de especialidad o el tipo de investigación que se describa.

De acuerdo con la estructura y el contenido, los resúmenes se clasifican en *informativos* y *descriptivos*. En el resumen descriptivo, se incluye el propósito y la metodología del artículo del que derivan sin proporcionar información exhaustiva de los datos (Russell, 1988:4). Los límites entre movimientos son tenues y más difusos. Este tipo de resumen simplifica el grado del conocimiento que transmite a una explicación e identificación de las relaciones semánticas que existen en el texto (López Arroyo, 2000:411).

El resumen informativo, en contraste, contiene el objetivo del estudio, la metodología principal que se siguió, los resultados más representati-

rasgos lingüísticos (significados léxicos, significados proposicionales, fuerzas elocutivas, etc.) que confieren a dicho segmento una orientación uniforme”.

vos del estudio, la interpretación de estos por parte de los investigadores, sus observaciones y sus conclusiones (Iverson *et al.* 1989:11). Un resumen informativo puede reemplazar al texto principal, comportándose como un sucedáneo de éste (Russell, 1988:4), de modo que explícita o implícitamente las estructuras lógicas del resumen informativo son las mismas que se presentan en el texto del que deriva (López Arroyo, 2000:141).

2.2. El lenguaje de los resúmenes

Los resúmenes de artículos de publicaciones científicas son textos especializados³ y el lenguaje empleado es, por lo tanto, un lenguaje de especialidad, entendido como el conjunto de todos los recursos lingüísticos que se utilizan en un ámbito comunicativo delimitable con relación a la especialidad para garantizar la comprensión entre las personas que trabajan en este ámbito (Hoffmann, 1987:53)

Cada área del conocimiento tiene su propio lenguaje de especialidad, directamente relacionado con la terminología del área (Arntz y Picht, 1995; Budin, 1996). De modo más general, podemos decir que el concepto de “lenguaje científico” engloba las características generales del lenguaje que se utiliza para la comunicación de conocimiento científico en cualquier área. Gutiérrez Rodilla (1998, 2005) identifica tres propiedades esenciales del lenguaje científico: precisión, economía y neutralidad.

La precisión conceptual a través de la gestión terminológica adecuada debe fijar nítidamente los conceptos y las relaciones entre estos. Se aconseja minimizar las equivalencias sinonímicas y hacer referencia a un concepto a través de un solo término para evitar al máximo cualquier posibilidad de ambigüedad o cualquier anfibología que obnuble la comprensión del resumen.

Gutiérrez Rodilla (2005) hace hincapié en la necesidad de usar el menor número posible de unidades para ganar concisión y simplificación de las estructuras sintácticas. Esta “economía” es de especial relevancia para la redacción de resúmenes, cuya extensión generalmente está delimitada según las normas editoriales de cada revista.

Igualmente, en el lenguaje especializado es de gran importancia la neutralidad. Se debe sustraer la subjetividad de la redacción permitiendo que los valores y las connotaciones afectivas disminuyan en el resumen. La

3- El texto especializado es un instrumento o resultado de la actividad comunicativa ejercida en relación con una actividad socio-productiva especializada. Forma una unidad estructural y funcional (un todo) y está formado por un conjunto finito y ordenado de oraciones coherentes pragmática, sintáctica y semánticamente, o de unidades con valor de oración que, como signos lingüísticos complejos de enunciados complejos del conocimiento humano y de circunstancias complejas, corresponden a la realidad objetiva. (Hoffmann, 1988).

neutralidad terminológica, claro está, depende del objeto de estudio de cada una de las ciencias, siendo algunas de alta tendencia al filtraje afectivo del autor. El predominio de la tercera persona o el uso de la primera persona del plural son algunos de los mecanismos sintácticos que adecuan el texto a la impersonalidad propia del discurso científico.

Además del uso correcto, preciso y consistente de la terminología (descrito y discutido en detalle también por Scarpa, 2001 y Plested, 2002), la transmisión de los contenidos especializados se realiza no sólo mediante los términos, sino a través de unidades morfológicas (ej., sufijos propios de cada ciencia), léxicas y sintácticas que dan forma al discurso y que enfatizan las tres características generales identificadas por Gutiérrez Rodilla (2005).

3. Método

3.2. Diseño del estudio

El objetivo del presente estudio es evaluar la efectividad comunicativa de los resúmenes en inglés de artículos de investigación científica escritos por hispanoparlantes, en función de varias variables: el área del conocimiento, el tipo de artículo al que pertenece el resumen, el tipo de resumen, los parámetros textuales (estructura y orden), discursivos (uso de la lengua) y terminológicos.

Se diseñó un estudio basado en análisis de corpus (3.2), en el que se analizaron los resúmenes seleccionados utilizando un instrumento de evaluación (3.3) diseñado específicamente para este fin. Una vez realizada la evaluación de cada resumen, se tabularon los resultados y se procedió a hacer un análisis tanto cuantitativo como cualitativo de la información obtenida.

3.2. Corpus

Para el corpus del estudio, se seleccionaron dos publicaciones periódicas académicas colombianas indexadas en índices bibliográficos de difusión internacional. La primera es una revista de Psiquiatría cuyo espectro de publicación comprende trabajos originales, artículos de revisión, reportes de caso de todas las áreas de la Psiquiatría y la salud mental, artículos de Epistemología y artículos sobre metodología de investigación y lectura crítica. La segunda es una revista de Humanidades, específicamente de Lenguaje y Cultura, cuya difusión de trabajos intelectuales comprende reportes de investigación en las áreas de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, la traducción y la lingüística aplicada; artículos de reflexión

y artículos de revisión de tema. De cada publicación seriada se tomaron de forma descendiente, a partir del último número de 2009, los últimos 15 resúmenes en inglés de los artículos escritos en español por hispanoparlantes (Anexo 1).

3.3 Instrumento de evaluación

El instrumento de evaluación (Anexo 2) fue diseñado sobre la base del formulario diseñado por Divasson y León Pérez (2006), y tiene como objetivo evaluar las características textuales, los errores lingüísticos, la calidad de la traducción y la consistencia terminológica de cada uno de los resúmenes escogidos.

A- Información general

La información general que se registró de cada resumen incluyó:

- área del conocimiento de la revista: *Ciencias Naturales y Medicina*, si pertenecía a la revista de *Psiquiatría*, o *Ciencias Sociales y Humanas* si había sido extraído de la revista de *Lenguaje y Cultura*.
- tipo de resumen: *informativo* o *descriptivo*.
- naturaleza del tipo de artículo al que pertenecía:
 - *investigación*, si era el informe de un proyecto o de un trabajo de diseño experimental,
 - *derivado de investigación*, cuando se trataba de reportes de caso o artículos de reflexión basados en trabajo investigativo.

B- Aspectos textuales

Siguiendo la premisa de que el fin último de un resumen es “la transmisión de la mayor cantidad posible de información en un espacio convencionalmente limitado” (Alcaraz Varó, 2000) y a partir de sus rasgos textuales, las variables consideradas para la primera parte del análisis fueron (1) *estructura* y (2) *orden* (Divasson y León, 2006).

La *estructura* de la información refleja el número de movimientos contenidos en un *abstract*. Así, para determinar el grado de estructuración de cada resumen, se identificaron los movimientos de la macroestructura que cada resumen contenía (introducción, metodología, resultados, discusión, etc.). Esta información se combinó con el uso de marcas explícitas que evidenciaran los componentes de la organización: el uso subtítulos dentro del resumen, la división en párrafos y la correspondencia de la estructura de éste con la distribución del contenido del artículo. De esta manera, cada resumen fue clasificado en una de las siguientes categorías:

- *Estructurado*: aquel que contenga como mínimo los cuatro movimientos propuestos por Swales (1990) y que utilice marcas explícitas para evidenciar dichos movimientos.
- *Semiestructurado*: aquel que contenga mínimo dos de los cuatro movimientos y que utilice algunos marcadores para delimitarlos.
- *Desestructurado*: aquel que contenga uno o que no contenga ningún movimiento y que carezca de rótulos que expliciten la organización del resumen.

El *orden* corresponde a la presentación cronológica del proceso de investigación reflejada en el resumen, y a partir de la cual se clasificaron los resúmenes como:

- *Totalmente ordenado*: aquel que presenta los movimientos siguiendo una línea metódica cronológica.
- *Parcialmente ordenado*: aquel que presenta algunos de los movimientos cronológicamente ordenados.
- *Desordenado*: aquel que presenta los movimientos sin ninguna evidencia de orden cronológico.

C- Aspectos discursivos

El diseño del instrumento permitió además consignar errores morfosintácticos y evaluar los recursos discursivos y pragmáticos como indicadores del nivel de efectividad comunicativa de los resúmenes estudiados. En cuanto al análisis de la morfosintaxis, fueron analizadas y registradas anomalías pertenecientes a las categorías:

- *Morfología*: errores concernientes a la organización y modificación internas de las palabras, así como a la formación de éstas (ej. *simple words, complex words, compound words*).
- *Sintaxis*: errores concernientes a la organización de las palabras en relación con la estructura de las oraciones. Usos inadecuados de las reglas gramaticales de la lengua inglesa. Construcciones no estándares.
- *Ortografía*: errores de digitación. Usos inadecuados de convenciones estándares (inconsistencia en la simbología, en el uso de mayúsculas, en las siglas, en los acrónimos, en las abreviaturas).
- *Léxico*: errores que evidencien usos incorrectos de la conceptualización del vocabulario. Usos erróneos de expresiones fijas (ej. *phrasal verbs, fixed collocations*).
- *Terminología*: se identificó el uso inconsistente o inadecuado de términos.

Un análisis retórico-pragmático también fue llevado a cabo a través del registro de elementos que opacaran la coherencia, la cohesión y la claridad del texto.

4. Resultados y discusión

Los resultados muestran que los resúmenes analizados tienen una extensión de 156 palabras en promedio (186 en la revista de psiquiatría y 126 en la revista de lenguaje y cultura). Todos los resúmenes incluyen un promedio de 4 palabras clave.

El tipo de artículo (investigativo *vs.* derivado de investigación) que se incluye en una publicación seriada no está determinado por el área del conocimiento (Psiquiatría *vs.* Lenguaje y Cultura) (Tabla 2):

Tabla 2. Tipos de artículo por área

	REVISTA PSIQUIATRÍA (n=15)	REVISTA LENGUAJE Y CULTURA (n=15)
Artículos de investigación	9 (60%)	7 (46,7%)
Artículos derivados de investigación	6 (40%)	8 (53,3%)

Por el contrario, el área del conocimiento sí determina el tipo de resumen predominante (informativo o descriptivo), como ilustra la Tabla 3:

Tabla 3. Tipo de resumen por área

	REVISTA PSIQUIATRÍA (n=15)	REVISTA LENGUAJE Y CULTURA (n=15)
Informativo	15 (100%)	5 (33,3%)
Descriptivo	0	7 (46,7%)
Híbrido	0	3 (20%)

En la revista de psiquiatría, el 100% de los resúmenes son informativos. En la revista de lenguaje y cultura, en cambio, se encuentran resúmenes tanto informativos (33%), como descriptivos (46,7%) y de naturaleza híbrida (29%).

4.1. Aspectos textuales: estructura y orden

A- Estructura

Los resúmenes de los *abstracts* de artículos científicos analizados son, en su mayoría, estructurados (60%), seguidos por los de organización semiestructurada (36,7%) y los desestructurados (3,3%) (Tabla 4).

Tabla 4. Estructuración de los resúmenes

	Corpus completo (n= 30)	REVISTA PSIQUIATRÍA (n=15)	REVISTA LENGUAJE Y CULTURA (n=15)

Estructurado	18 (60%)	15 (100%)	3 (20%)
Semiestructurado	11 (36,7%)	0	11 (73,3%)
Desestructurado	1 (3,3%)	0	1 (6,7%)

De nuevo, se identifican diferencias entre las áreas de conocimiento: la totalidad de los resúmenes en el área de Psiquiatría son estructurados, mientras que en el área de Lenguaje y Cultura, la mayoría (73,3%) son semiestructurados y sólo el 20% son estructurados.

Si bien la revista de psiquiatría comprende investigación tanto cuantitativa o experimental como no cuantitativa, se evidencia homogeneidad tanto en la macroestructura de los resúmenes como en el tipo de resumen y en la organización y presentación de la información. En las ciencias humanas parece no ocurrir lo mismo y se observa una tendencia hacia la heterogeneidad en la macroestructura de los resúmenes. Esta diferencia entre áreas de conocimiento está ligada a la tradición y a los paradigmas de investigación y de escritura científica de cada disciplina.

En Psiquiatría, donde la investigación es predominantemente cuantitativa, se existe un conjunto de criterios textuales delimitados y acordados en el seno de la comunidad científica del área que la Asociación Colombiana de Psiquiatría explicita en su guía para autores de la revista:

Preparación del manuscrito: (...) La segunda página debe presentar un resumen (en español y en inglés) estructurado, con una extensión no superior a 1.500 caracteres y con una lista de máximo cinco palabras clave (los términos de encabezamiento de materia médica del *Index Medicus*). El resumen indicará los objetivos del trabajo, los procedimientos básicos utilizados (métodos), los resultados principales (aquí se presentan datos específicos y su significación estadística, si es el caso) y las conclusiones principales (2008).

En el área de lenguaje, donde predomina la investigación cualitativa, no hay un formato estandarizado de los resúmenes de los artículos, como se puede ver en las indicaciones que se dan a los autores:

Los artículos deben ser originales e inéditos y estar escritos preferiblemente en español, francés o inglés. Si se derivan de investigaciones, tesis o presentaciones en simposios y congresos, se especificará el nombre de la institución o el título del evento, lugar y fecha. (...) Cada artículo debe incluir su respectivo resumen de máximo 120 palabras en español, en inglés y en francés. También se incluirán las palabras clave en los tres idiomas. (Íkala, 2009).

Al relacionar la variable *estructura* con la variable *tipo de resumen* (Tabla 5), se vislumbran las siguientes relaciones entre las características textuales de los resúmenes:

Tabla 5. Interrelación *tipo de resumen y estructura*

(n=30)	ESTRUCTURADO	SEMIESTRUCTURADO	DESESTRUCTURADO
Informativo	16 (53,3%)	4 (13,3%)	0
Descriptivo	1 (3,3%)	5 (16,7%)	1 (3,3%)
Híbrido	1 (3,3%)	2 (6,7%)	0

Al ser los resúmenes de psiquiatría todos informativos y estructurados, las variaciones textuales se encuentran únicamente en los resúmenes de lenguaje y cultura: el mayor número de resúmenes son descriptivos semiestructurados, seguidos por los informativos semiestructurados y los híbridos semiestructurados.

En cuanto a la relación entre las variables *tipo de artículo y estructura*, la homogeneidad del grado de estructuración de los artículos de Psiquiatría y la variación en la revista de Lenguaje y Cultura indican que el grado de estructuración del resumen es primordialmente determinado por el área del conocimiento.

En la revista de Lenguaje y Cultura, si bien el grado de organización de los resúmenes es primordialmente semiestructurado, se detecta una tendencia a que los resúmenes de trabajos de investigación sean más estructurados, y los resúmenes desestructurados pertenecen siempre a los trabajos que no son de investigación (Tabla 6).

Tabla 6. Interrelación *tipo de artículo y estructura* en la revista de lenguaje y cultura

	ESTRUCTURADO	SEMIESTRUCTURADO	DESESTRUCTURADO
Investigación (n=7)	3 (42,9%)	4 (57,1%)	0
Derivado de investigación (n=8)	0	7 (87,5%)	1 (12,5%)

B- Orden

Como ilustra la Tabla 7, existe una relación determinante entre el área de conocimiento y el orden en que se presenta la información en los resúmenes:

Tabla 7. Orden de la información contenida en los resúmenes

	Corpus completo (n= 30)	REVISTA PSIQUIATRÍA (n=15)	REVISTA LENGUAJE Y CULTURA (n=15)
Totalmente ordenado	22 (73,3%)	15 (100%)	7 (46,7%)
Parcialmente ordenado	6 (20%)	0	6 (40%)
Desordenado	2 (6,7%)	0	2 (13,3%)

En la revista de Psiquiatría, todos los resúmenes son totalmente ordenados, mientras que en la revista de Lenguaje y Cultura se observan dos corrientes de magnitudes similares: resúmenes totalmente ordenados (46,7%) y resúmenes parcialmente ordenados (40%). La similitud en las magnitudes de estos valores se puede explicar desde las definiciones de “totalmente ordenados” (en estricto orden cronológico) y “parcialmente ordenados” (ver el apartado 3.3, *Aspectos textuales*). Si bien en todos los resúmenes se evidencia la progresión cronológica de algunos movimientos (introducción y metodología, por ejemplo), algunos autores presentan los movimientos en otro orden (empezando por los resultados, por ejemplo), que afecta la calidad comunicativa del resumen (Divasson y León Pérez, 2006:69).

Al relacionar el *orden* con el *tipo de resumen*, se encontró que en la revista de Psiquiatría hay completa correspondencia entre *tipo de resumen* y *orden* para todos los resúmenes (informativo, totalmente ordenado). En la revista de Lenguaje y Cultura (Tabla 8), se detecta una tendencia de los resúmenes de tipo híbrido y descriptivo hacia una macroestructura totalmente ordenada. En los resúmenes de tipo informativo, por el contrario, predomina una macroestructura parcialmente ordenada, quizá debido a la prioridad que el autor le ha conferido a uno o a algunos de los movimientos en el momento de sintetizar y presentar la información.

Tabla 8. Tipo de resúmenes y orden en la revista de Lenguaje y Cultura

(n=15)	TOTALMENTE ORDENADO	PARCIALMENTE ORDENADO	DESORDENADO
Informativo (n=5)	2 (40%)	3 (60%)	0
Descriptivo (n=7)	3 (42,9%)	2 (28,6%)	2 (28,6%)
Híbrido (n=3)	2 (66,7%)	1 (33,3%)	0

En el siguiente ejemplo, se puede observar cómo el resumen (de tipo informativo) inicia con la presentación de los resultados:

This paper presents the results of the second phase of the research project “Prácticas evaluativas en la adquisición de lenguas extranjeras, PEALE” (Assessment practices in foreign languages acquisition) (...) The

findings reveal a set of competences not yet openly discussed: the general competences, regarded by scholars from different academic backgrounds as key factors that deeply influence foreign language (FL) learning, teaching, and assessment processes. (Ver Anexo 1, numeral 6).

Por otro lado, existe una correspondencia entre el *orden* del resumen y el *tipo de artículo* (Tabla 9): en el caso particular de la muestra tomada de lenguaje y cultura, la mayoría de los resúmenes de trabajos de investigación (71,4%) muestra de manera totalmente ordenada la información, mientras que la mitad de los resúmenes construidos a partir de derivaciones de investigación (50%) mantiene una estructura parcialmente ordenada.

Tabla 9. *Tipo de artículo y orden*

	TOTALMENTE ORDENADO	PARCIALMENTE ORDENADO	DESORDENADO
Investigación	14 (87,5%)	2 (12,5%)	0
Derivado de investigación	8 (57,1%)	4 (28,6%)	2 (14,3%)

C- Estructura vs. orden

En ambas áreas del conocimiento, hay una clara correspondencia entre *estructura* y *orden*. El 100% de los resúmenes estructurados en ambos campos disciplinarios presenta la información de una forma totalmente ordenada. Igualmente, en los resúmenes desestructurados la información se presenta de forma desordenada.

Esta correspondencia es absoluta en la revista de Psiquiatría. En la de Lenguaje y Cultura, sin embargo, esta correspondencia unívoca no es total en los resúmenes que fueron clasificados como semiestructurados: el 50%, efectivamente, presenta la información en un orden parcial, pero en el otro 50% el orden es total. Sólo uno de los resúmenes semiestructurados es desordenado.

4.2. Aspectos discursivos

Se identificaron errores gramaticales —morfológicos, sintácticos y léxicos— en el 60% de los resúmenes evaluados, errores retórico-pragmáticos en el 56,7%, y errores ortotipográficos en el 53,3% (Tabla 10).

Tabla 10. Resúmenes con errores gramaticales, retórico-pragmáticos y ortotipográficos

	Corpus completo (n= 30)	REVISTA PSQUIATRÍA (n=15)	REVISTA LENGUAJE Y CULTURA (n=15)
Resúmenes con errores gramaticales	18 (60%)	11 (73,3%)	7 (46,7%)
Resúmenes con errores retórico-pragmáticos	17 (56,7%)	10 (66,7%)	7 (46,7%)
Resúmenes con errores ortotipográficos	16 (46,7%)	9 (60 %)	7 (46,7%)

Estos resultados corroboran los de Divasson y León Pérez (2006) y los de St. John (1987) (Divasson y León Pérez, 2006:71), en los que los errores más frecuentes son los gramaticales: morfológicos, sintácticos y léxicos.

Al mirar con detalle la frecuencia de cada uno de estos tipos de errores (Tabla 11), en *Psiquiatría* se encuentran *errores morfológicos* en el 40% de los resúmenes evaluados, mientras que en *Lenguaje y Cultura*, dichos errores aparecen sólo en el 13,3% de los resúmenes. Los errores morfológicos más comunes son el uso erróneo de tiempos verbales y, sobre todo, los compuestos nominales.

Tabla 11. Resúmenes con errores morfológicos, sintácticos y léxicos

	REVISTA PSQUIATRÍA (n=15)	REVISTA LENGUAJE Y CULTURA (n=15)
Resúmenes con errores morfológicos	6 (40%)	2 (13,3%)
Resúmenes con errores sintácticos	6 (40%)	5 (33,3%)
Resúmenes con errores léxicos	9 (60%)	6 (40%)

Ambas revistas, sin embargo, prácticamente coinciden en cuanto al número de resúmenes que presentan *errores sintácticos*. Los más frecuentes son las construcciones sintácticas no estándares, que restan naturalidad y fluidez al texto y dificultan la transmisión del mensaje. Otros errores comunes son el orden erróneo de las palabras y las transferencias de estructuras propias del español, como la omisión del sujeto gramatical.

Los *errores léxicos* aparecen en el 60% de los resúmenes de la revista de *Psiquiatría* y en el 40 % de los resúmenes de la revista de *Lenguaje y Cultura*. A pesar de que sean más frecuentes en los resúmenes de la revista de *Psiquiatría*, en ambas revistas son el tipo de error que más se encuentra.

La definición de errores léxicos en el presente trabajo difiere de la que emplearon Divasson y León Pérez (2006), en cuanto ella incluyó en esta categoría el uso erróneo de términos. En nuestro estudio, el uso de términos se ha considerado una categoría aparte, como se ha explicado anteriormente, y los errores léxicos se limitan a elecciones léxicas erróneas

de sustantivos (por ejemplo: *article, paper, study, piece of writing*), adjetivos, verbos, adverbios y preposiciones.

Los errores lingüísticos son más frecuentes en la revista de psiquiatría que en la de lenguaje y cultura. Así, en ambas revistas el tipo de error gramatical más frecuente es el léxico. En la revista de Psiquiatría, siguen en igual medida los errores morfológicos y sintácticos, mientras que en la revista de Lenguaje y Cultura, después de los errores léxicos, los más frecuentes son los sintácticos y los menos frecuentes, los morfológicos.

En cuanto a los errores terminológicos, el número de resúmenes que presentan problemas de esta consistencia (Tabla 12) es mucho más elevado en la revista de lenguaje y cultura (66,7%) que en la revista de psiquiatría (26,7%).

Tabla 12. Consistencia terminológica

	REVISTA PSIQUIATRÍA (n=15)	REVISTA LENGUAJE Y CULTURA (n=15)
Resúmenes con consistencia terminológica	4 (26,7%)	10 (66,7%)
Resúmenes sin consistencia terminológica	11 (73,3%)	5 (33,3)

En el área de Psiquiatría, el tipo de inconsistencia terminológica más común consiste en el uso de un solo término en inglés como equivalente de varios términos en español que no corresponden a un mismo concepto. Por ejemplo, el término inglés *eating disorders*, en el cuerpo del artículo (en español), aparece como “trastornos de la conducta alimentaria” y como “patología alimentaria”.

Con mucha menos frecuencia, se observa alternancia de dos términos que no son sinónimos como equivalentes de un solo término en español (por ejemplo, *attacks* y *aggressions* como equivalentes de “ataques”), o el uso de formas léxicas que no corresponden a ningún término (como *pictures of anorexia* por “cuadro de anorexia”).

En la revista de Lenguaje y Cultura, el tipo de error más común es el uso de un equivalente inglés erróneo del término que se utiliza en el artículo (ej., *methodology* por “didáctica”). En menor medida, se encuentran varios términos en inglés como equivalentes de un solo término en español, a veces debido a la propia organización conceptual de la disciplina (ej., *evaluation* y *assessment* por “evaluación”, sin claridad en la diferenciación conceptual de los dos términos). Estos errores pueden ser debidos al nivel de competencia terminológica del redactor del resumen o a la misma organización conceptual de cada disciplina.

Las diferencias entre ambas áreas a nivel de corrección lingüística pueden deberse a la formación académica y profesional de los autores que

contribuyen con la revista de Lenguaje y Cultura. Las áreas temáticas de esta revista incluyen la traducción, el aprendizaje y la enseñanza de lenguas y el bilingüismo, de manera que, en alguna medida, es predecible que los autores de los artículos (y resúmenes) allí publicados tengan cierto grado de competencia lingüística, con el que no necesariamente cuentan los colaboradores de la revista en Psiquiatría.

5. Conclusiones

Los resultados de este estudio indican que el área del conocimiento determina el tipo de resumen (informativo o descriptivo), igual que su grado de estructuración y el orden en que la información es presentada. En el área de Psiquiatría, todos los artículos son informativos, estructurados y totalmente ordenados, mientras que en el área de Lenguaje y Cultura no se encuentra esta homogeneidad y el grado de estructuración y orden depende del tipo de artículo (los trabajos de investigación tienden a ser más ordenados).

Con referencia a los aspectos discursivos —uso del lenguaje, la cohesión y la estructura discursiva del texto—, ambas áreas del conocimiento registran un número mayor de errores gramaticales que ortotipográficos o retórico-pragmáticos. En el área de Lenguaje y Cultura, sin embargo, se aprecia un nivel de corrección más alto en el uso de la lengua.

El número de errores de consistencia terminológica es mayor en los resúmenes de la revista de Lenguaje y Cultura. Un posible motivo radica en la misma naturaleza de las ciencias sociales, en las que hay un grado menor de estandarización de la terminología que en las ciencias naturales y exactas, e incluso existe cierta resistencia a dicha estandarización (Riggs, Mälkiä y Budin 1998:185).

Los resultados obtenidos permiten identificar varias acciones para una mayor efectividad comunicativa de los resúmenes y para un mejor conocimiento de la configuración discursiva de estos por parte de los traductores.

El traductor debe reconocer qué tipo de resumen se está traduciendo e identificar su estructura del mismo. Igualmente, es conveniente que las revistas científicas especifiquen en las *guías para los autores*:

- qué tipo de resumen se requiere (preferiblemente informativo, ya que brinda al lector toda la información y le permite citar el estudio, pues es el sucedáneo del trabajo)
- cómo debe estar estructurado (por ejemplo, especificando los movimientos mínimos), y
- si los autores deben utilizar subtítulos para cada movimiento, si deben separar la información en párrafos, etc.

Estas puntualizaciones permiten mejorar la calidad de los resúmenes en español como texto fuente de los resúmenes en inglés.

Los traductores deben contar con una buena competencia lingüística en inglés y competencia terminológica y traductora que les permita garantizar la calidad de la traducción del resumen. Las revistas, a su vez, deben controlar, desde el comité editorial, que las personas a cargo del proceso de traducción y revisión de resúmenes cumplan con este perfil.

Considerando el tamaño de la muestra, la discusión queda abierta con la invitación a ahondar, a partir de otras posibles rutas metodológicas y un diseño de investigación de cobertura más amplia (ej., más revistas analizadas), en los procesos académicos de edición y publicación de revistas científicas en ambas ciencias para corroborar, refutar o transformar el panorama de los resultados presentados en este estudio.

Referencias

- ALCARAZ VARÓ, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.
- ARÉCHAGA MARTÍNEZ, J.M. (2005). Las revistas profesionales como claves para el desarrollo de la ciencia, la medicina y la tecnología en España. *Panace@* 6 (19): 23-27.
- ARNTZ, R. & PICHT, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez / Ediciones Pirámide.
- ASOCIACIÓN COLOMBIANA DE PSIQUIATRÍA (2008). Reglamento de publicaciones. Recuperado el 14 de diciembre de 2009 de <http://www.psiquiatria.org.co/BancoMedios/Documentos%20PDF/reglamentopublicaciones.pdf>
- BUDIN, G. (1996). *Wissensorganisation und Terminologie. Die Komplexität und Dynamik wissenschaftlicher Informations- und Kommunikationsprozesse*. Tübinga: Gunter Narr.
- CASINO, G. (2005). La visibilidad de las revistas científicas españolas. *Panace@* 6 (20): 169.
- CUVI, N. & ACOSTA, C. (2005). El español en los intercambios de ciencia y tecnología durante el siglo xx. *Panace@* 6 (20): 142-147.
- DÍAZ, M., B. ASENSIO, G. A. LLORENTE, E. MORENO, A. MONTORI. F. PALOMARES, J. PALOMO, F. PULIDO, J.C. SENAR Y J.L. TELLERÍA (2001). El futuro de las revistas científicas españolas: Un esfuerzo científico, social e institucional. *Revista española de Documentación Científica* 24(3): 306-314.
- DIVASSON CILVETI, L. & LEÓN PÉREZ, I. K. (2006). Textual and Language Flaws: Problems for Spanish Doctors in Producing Abstracts in English. *Ibérica* 11: 61-79.
- FIRTH, A. (1996). The discursive accomplishment of normality. On “lingua franca” English and conversation analysis. *Journal of Pragmatics* 26: 237-59.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2008). Los géneros y las lenguas de especial-

- idad. En E. Alcaraz Varó, J.M. Martínez y F. Yus Ramos (Eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. 119-125.
- GUTIERREZ RODILLA, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- HOFFMANN, L. (1987). *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*, 3ª ed. Berlín: Akademie.
- (1988). *Vom Fachwort zum Fachtext. Beiträge zur Angewandten Linguistik*. Tübingen: Narr.
- ÍKALA, REVISTA DE LENGUAJE Y CULTURA (2009). Guía para autores. Recuperado el 14 de diciembre de 2009 de http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/index.php?option=com_content&task=view&id=24&Itemid=62
- IVERSON C. *et al* (1989). *American Medical Association Manual of Style*, Chicago: Williams & Wilkins.
- LÓPEZ ARROYO, B. (2000). *Estudio descriptivo comparado inglés-español de la representación del conocimiento en los abstracts de las Ciencias de la Salud*. Tesis doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid. En línea en: <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/sc-clng/12702745325696051654435/008034.pdf>
- NWOGU, K.N. (1997). The medical research paper: Structure and functions. *English for Specific Purposes* 16 (2): 119-138.
- PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. En *Quaderns* 6, págs. 39-45.
- PLESTED ÁLVAREZ, M.C. (2000). La Ciencia no se escribe en español. Razones y perspectivas. En Wilss, W. (ed.). *Weltgesellschaft, Weltverkehrssprache, Weltkultur: Globalisierung versus fragmentierung*. Tübingen: Stauffenburg. 75-85.
- PLESTED, M.C. (2002). *De la investigación hacia la normalización en terminología*. Ponencia presentada en el VIII Simposio de Riterm. Cartagena de Indias, 2002.
- RIGGS, F.W., M. MÁLKIÄ Y G. BUDIN (1998). Descriptive Terminology in the Social Sciences. En Wright S. E., y G. Budin (comps.), *Handbook of Terminology Management. Volume 1: Basic Aspects of Terminology Management*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 184-195.
- RUSSELL, P. (1988). *How to Write a Précis*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- SCARPA, F. (2001). *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Milán: Hoepli.
- SEIDLHOFER, B. (2002). The shape of things to come? Some basic questions about English as a lingua franca. En K. Knapp & C. Meierkord (Eds.), *Lingua franca communication*. Frankfurt/Main: Peter Lang. 269-302.
- ST. JOHN, M. J. (1987). Writing Processes of Spanish Scientists Publishing in English. *English for Specific Purposes* 6(2): 113-120.

- SWALES, J. (1990). *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- VÁZQUEZ DEL ÁRBOL, E. (2006). *La redacción y traducción biomédica (Inglés-Español). Un estudio basado en 200 textos*. Granada: Editorial Universidad de Granada.

Anexo 1

Referencias bibliográficas de los resúmenes del corpus

Artículos revista *Lenguaje y cultura*

1. IZQUIERDO, I. (2009). El español neutro en los discursos de especialidad: ¿mito, utopía o realidad? *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (23), 15-39.
2. BONDARENKO, N. (2009). Problemática lingüístico-educativa de los pueblos indígenas de Venezuela. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (23), 65-84.
3. MEJÍA, C. (2009). Diversidad y continuidad. ¿Cómo enseñaba prácticas idiomáticas Ferdinand de Saussure? *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (23), 87-114.
4. CÁRDENAS, R. (2009). Tendencias globales y locales en la formación de docentes de lenguas extranjeras. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (22), 71-106.
5. ARIAS, C. & RESTREPO, M. I. (2009). La investigación-acción en educación: un camino hacia el desarrollo profesional y la autonomía. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (22), 109-122.
6. ESTRADA, L. (2009). La evaluación de las competencias generales en el desarrollo profesional de los docentes de lenguas extranjeras. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (22), 153-180.
7. PÉREZ, M. (2009). Generación de nuevos significados, mediante la metonimia, en el parlache. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (21), 13-35.
8. OROZCO, W. (2009). Manipulación ideológica y formal en la traducción literaria de Pablo Montoya Campuzano. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (21), 39-55.
9. ORDÓÑEZ, P. (2009). La evaluación de traductores e intérpretes jurados. Revisión teórica y análisis del tratamiento informativo de los candidatos a pruebas de acreditación y selección. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (21), 59-81.
10. FAIRCLOUGH, M. & RAMÍREZ, C.J. (2009). La prueba de decisión léxica como herramienta para ubicar al estudiante de español en los programas universitarios. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (21), 85-99.
11. CADAVID, I. C. *et al* (2009). Una propuesta holística de desarrollo profesional para maestros de inglés de la básica primaria. *Íkala, revista de*

- lenguaje y cultura*, 14 (21),135-158.
12. CASTRO, N. (2008). La crítica de traducción filosófica: el caso de Jacques J. Derrida. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 13 (20), 15-28.
 13. JOUINI, K. (2008). El texto literario en la clase de español como lengua extranjera: propuestas y modelos de uso. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 13 (20), 121-159.
 14. CASTELLANO, M. (2008). Fórmulas de tratamiento nominales para la pareja en el habla juvenil medellinense. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 13 (20), 163-181.
 15. GUANTIVA, R. et al (2008). Clasificación de textos especializados a partir de su terminología. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 13 (19), 15-39.

Artículos revista **Psiquiatría**

16. RODRÍGUEZ, M. (2009). "Uso de sustancias, impulsividad y trauma en pacientes con trastornos del comportamiento alimentario: una tríada de riesgo para comorbilidades complejas que afectan el pronóstico". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3), 420-432.
17. GIRALDO, C. A. et al. (2009). "Escenarios de violencia: interpretación de las lesiones no fatales, Colombia". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3), 405-419.
18. GIL, L. et al (2009). "Caracterización de la onda P300 en pacientes colombianos con diagnóstico de esquizofrenia". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3), 433-445.
19. ARISTIZÁBAL, A. et al. (2009). "Factores asociados a letalidad de intentos de suicidio en sujetos con trastorno depresivo mayor". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3), 446-463.
20. MENESES, C. et al. (2009). "¿Se relaciona la severidad del asma con el trastorno de ansiedad generalizada y el trastorno depresivo mayor? Estudio de casos y controles". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3), 464-470.
21. RESTREPO, D. et al. (2009). Delirium: incidencia y características clínicas y epidemiológicas en un hospital universitario. *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3), 471-487.
22. TEJADA, P. & GÓMEZ, V. (2009). "Factores psicosociales y laborales asociados al *burnout* de psiquiatras en Colombia". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3), 488-512.
23. RUEDA et al. (2009). "Validación de una versión abreviada de la Escala para Depresión del Centro de Estudios Epidemiológicos (CES-D) en adultos colombianos". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3), 513-521.
24. MILLÁN, R. (2009). "Una entidad polimorfa y multifactorial: depresión en pacientes que reciben diálisis". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3),522-533.
25. FORERO, R. et al. (2009). "Anormalidades cromosómicas y esquizofrenia". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3), 534-554.

26. MENDOZA, C. (2009). "Sociología y salud mental: una reseña de su asociación". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3), 555-573.
27. MONTERREY, P. & GÓMEZ, C. (2009). "Más allá del valor p". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3), 574-586
28. AVELLA, C. & VIDES, M. (2009). "Hallazgos neuropsiquiátricos en una mujer quince años después de una intoxicación por mercurio elemental". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (3), 587-596.
29. DE LA ESPRIELLA, R. & FALLA, J.(2009). "Reflexiones sobre la atención en salud mental de desmovilizados de grupos armados en Colombia". *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (2), 230-247.
30. GAVIRIA, S. (2009). "¿Por qué las mujeres se deprimen más que los hombres?" *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 38 (2), 316-324.